

## Porównanie tłumaczeń I Samuela 21:12

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                                   |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Wówczas słudzy Akisza powiedzieli do niego: Czy to nie Dawid, król tej ziemi? Czy to nie o nim odpowiadano sobie w tańcach: Pobił Saul gromady, a Dawid – miriady?                                                                      |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Słudzy Akisza zwrócili zaś uwagę swego pana: Czy to nie Dawid, król tego kraju? Czy nie o nim przyspiewywano sobie do tańca: Pobił Saul gromady, a Dawid — miriady?                                                                     |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I Dawid wziął sobie te słowa do serca, i bardzo się bał Akisza, króla Gat.                                                                                                                                                              |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I złożył Dawid słowa te do serca swego, a bał się bardzo Achisa, króla Getskiego.                                                                                                                                                       |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I wziął Dawid mowy one w serce swe, i zlekł się barzo od oblicza Achis, króla Get.                                                                                                                                                      |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Słudzy Akisza mówili: Czy to nie Dawid, król ziemi? Czy to nie ten, któremu śpiewano wśród płasów: Pobił Saul tysiące, a Dawid dziesiątki tysięcy?                                                                                      |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | I rzekli słudzy Achisza do niego: Czy nie jest to Dawid, król tego kraju? Czy to nie o nim śpiewano wśród płasów: Pobił Saul swój tysiąc, ale Dawid swoje dziesięć tysięcy?                                                             |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Słudzy Akisza powiedzieli mu: Czy nie jest to Dawid, król tego kraju? Czy nie dla niego śpiewano wśród tańców: Saul pobił tysiące, a Dawid dziesiątki tysięcy?                                                                          |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Wtedy słudzy Akisza odezwali się do swojego pana: „Czyż nie jest to Dawid, król ziemi izraelskiej? Czy to nie o nim kobiety śpiewają wśród tańców tę pieśń: «Saul pobił tysiące nieprzyjaciół, a Dawid pobił ich dziesiątki tysięcy?»”. |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Słudzy Akisza powiedzieli mu: - Czyż to nie jest Dawid, król [tego] kraju? Czyż to nie jemu śpiewano podczas tańców: Pokonał Saul tysiące, Dawid zaś dziesiątki tysięcy?                                                                |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказали слуги Анхуса до нього: Чи це не Давид цар землі, чи не йому вийшли ті, що танцювали, кажучи: Побив Саул свої тисячі і Давид свої десятки тисяч?                                                                               |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A słudzy Achisza powiedzieli do niego: To przecież Dawid, król kraju; na jego cześć śpiewali w korowodach: Saul pobił swoje tysiące, ale Dawid swoje dziesiątki tysięcy!                                                                |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I Dawid wziął sobie te słowa do serca, i bardzo się zląkł Achisza, króla Gat.                                                                                                                                                           |